

*Общеобразовательная школа
с углубленным изучением немецкого языка №1269
г.Москва*

*Мемориальный музей Евгении Коваленко
(7 апреля 1980 — 13 октября 2000 гг.)*

«Вдохновение»

*Альманах
творческих переводов учеников школы*

выпуск 2

*поэзия Гете и Шиллера,
проект - «Примеры конкретной поэзии»*

2010 г.

Альманах «Вдохновение» (выпуск 2) включает творческие переводы стихов Гете и Шиллера, выполненные учениками школы №1269, а также работы школьников в проекте конкретной поэзии.

Составители:

*Елена Анатольевна Круглова,
зам.директора по иностранным языкам*

*Эльвира Александровна Арефьева,
учитель русского языка и литературы*

*Яна Сергеевна Новицкая,
зав.музеем Евгении Коваленко*

Картины Евгении Коваленко



Натюрморт. «Скрипка», 1999
Натюрморт . «Черное и белое», 1999



«Театральная сказка Ромула», 1998
«Зимняя сказка Ромула», 1998



«Ступени к театру», 1999



«Танец – движение», 1999



«Огонь нового года», 1998

**Творческие переводы
учеников школы №1269**

*Dieses Baums Blat, der von Osten
meinem Garten anvertraut,
gibt geheimen Sinn zu kosten,
Wie's den Wissenden erbaut,*

*Ist es ein lebendig Wesen?
das sich in sich selbst getrennt;
sind es zwei, die sich erlesen,
Dass man sie als eines kennt?*

*Solche Fragen zu erwidern
fand ich wohl den rechten Sinn;
fuhlst du nicht an meinen Liedern,
dass ich eins und doppelt bin.
(Goethe)*

Этот дерева лист, что с Востока
В саду моем упал,
Весь разум вознес высоко.
И смысл мне тайный подал.

Быть может, существо живое
В одно соединилось,
Быть может, это двое
На свет вдруг появилось.

Отвечая на эти вопросы,
Я нашел ту истинную фразу,
Где я один просто,
И нас двое здесь сразу.

(Очатьева Анна)

Тот древа лист, что прилетел с востока,
И сад мой упоил шептанием сладких дум,
Мне тайный смысл чарующим потоком
Вливает в сердце и тревожит ум.

Быть может – это существо, подверженное мукам,
Что от себя само отделено;
Быть может, это двое избранных друг другом,
Соединившие свои сердца в одно?

Узнать ответ на тот вопрос извечный.
Мне кажется, нашел я верный смысл.
И разве ты не слышишь в моих песнях,
Что я один и раздвоен как мысль?

(Царенкова Юлия)

Лист с дерева Гинкго

Мой сад хранит волшебный смысл,
И таинств полон он.
Растет там лист, волшебный лист,
К Востоку обращен.

Его сосед, другой листок,
Давно расстался с ним.
Страдаю я, страдает он,
В разлуке он любим.

И в песнях душу изливаю,
Как я люблю, как я страдаю.
И хоть один, но коль влюблен,
Разведен я,
Как лист, как он.

(Емельянова Анна)

Этот листок, что с востока в сад мой цветущий упал,
Мне тайный смысл и пищу для мысли,
Внезапно, как с неба подал.

А это существо живое,
Что отделилось само от себя.
Не те ли искренние двое,
Что друг друга избрали, любя?

И на вопрос сложный этот
Я скоро ответ найти смог.
Не чувствуешь в строках поэта –
Я так же, как лист тот, раздвоен и так же я одинок.

(Комина Светлана)

Лист этого дерева,
Прилетевшего ко мне с Востока –
Это создание природы,
Содержащее в себе мудрость народа.

Считаю я его живым,
Единством двух начал,
Скрепивших свои судьбы
Силой Бога навсегда.

Две силы, две души:
Хоть формой и разны, но сутью равны;
Как в зеркале увидишь ты себя,
Как в зеркале твоя же здесь душа.

(Захарова Юлия)

Этого дерева лист в моем саду упал.
С Востока прилетел.
Разум вознес, смысл подал.

Наверно, существа живые
В одно соединились.
Иль, может, это двое
На свет вдруг появились.

Пытаясь на эти вопросы ответить,
Нашел я в себе одну фразу:
«Возможно меня одного можно встретить
Или нас двое здесь сразу».

(Иванова Екатерина)

Сей древесный лист с Востока,
Что садам моим доверен,
Он скрывает тайный смысл
И родил предположенье:

Что он? Он – живая сущность,
Что единый сам с собою,
Или он раздвоен богом?

Но в ответ на те вопросы
Мне раскрылся новый смысл:
Ты услышишь в моих песнях:
Я раздвоен и един.

(Войтенко Милана)

Есть в моем саду с Востока
Занесенный странный лист,
Тайн скрывается в нем много,
Только непонятен смысл...

Или сущность разделена
На две части сама,
Или их так две сплетенных
Оказалось, что одна?...

Возражая сим вопросам,
Мне открылся верный смысл:
Ты послушай мои песни –
Я «раздвоен и един».

(Войтенко Милана)

Тайной восточного смысла наполнен
Дерева лист, что в мой сад занесенный,
Загадку его не так просто понять –
Только лишь мыслящий сможет узнать...

Жизнью пропитано ли это создание,
Что делит себя на два подсознания;
А может их двое, необычных таких,
Или все же один он, хотя за двоих...

Ответом на этот сложный вопрос
Я истинный смысл с собою принес,
Ты только почувствуй в рассказе моем,
Что хоть я один, но все же вдвоем.

(Байкалов Иван)

Древесный листок привезли мне с востока,
В саду он моем прорастал,
И тайный секрет о чудесном познании
В себе он все время держал.

Листок не простой, он живой, а не мертвый
Раздвоен с обеих сторон;
Быть может то двое, что слились в едино,
А может один, что искал себе друга,
Раздвоился сам он притом.

На эти вопросы нашел я ответы,
И тайный в них смысл разгадал,
Вот только не чувствуешь ты, что при этом,
Я сам раздвоенным стал.

(Байкалов Иван)

Серебряный абрикос

В японском раю мне листок вверен был,
И в милом саду я его сохранил.
И тайную мысль в себе он несет,
Что только избранник прочтет и поймет.

Создание ли это,
В чем сущности две,
Или двое единых?
По мне все одно.

Кто сможет ответить
Что правда, что ложь?
Один я, нас двое,
Увы, не поймешь.

(Микитенко Ольга)

Как прекрасен тот листок,
Что в сад мой слетел, на восток.

Это простое существо,
Которое разделено,
Сейчас их двое, но может быть,
Они сольются в одно?

Чтобы ответить на эти вопросы
Чистую душу нужно найти,
Ведь ты не чувствуешь моих песен,
Потому что я дважды един.

(Смоляков Дмитрий)

О ты, мой доблестный листок!
Твой вид прекрасен, так глубок!
Ты прибыл к нам из стран Востока,
Где солнца свет, сиянье ока!
Мой сад ты столь обогатил;
Его ты в чудо превратил!
Но смысл тайный твой прекрасней,
Он глубже самой острой басни!
И есть в тебе секрет манящий,
Секрет твой страстный и пьянящий!
Ты словно делишься в себе,
Двоишься в сладостной судьбе.
А может ты – два двойника,
Два брата вы, наверняка!
Вы слиты словно воедино.
И ваша дружба мне родима.
Ах, мой вопрос так противоречив!
Но жизнь, столь долгую прожив,
Я понял, я как и ты, я – не один,
И раздвоился я, хотя я и един.

(Роут Екатерина)

Двое. Дерево. Восток.
Сад. Доверие. Листок.
Ценность. Сущность. Скрытый смысл.
Путь. Наука. Знания. Мысль.
Жизнь. Единство. Существо.
Двое. Двойственность. Одно.
Философия. Творенья.
Суть. Вопросы. Размышленья.
Чувство. Истина. Живое.
Я. Один. И все ж нас двое.

(Роут Екатерина)

Листик дерева с Востока,
Что растет в моем саду,
Тайной трогает глубоко,
Мыслей будит череду.

Не живое ли виденье,
Два певца внутри него?
Может, это раздвоенье,
Ипостаси одного?

На вопрос о чувстве связи
Я отвечивал стихом:
Ты не ощущаешь разве,
Что один я и вдвоем?

(Дорошенко Анастасия)

Доверил свой смысл странник-листок
Тому, кто познал истину смело.
Сторона лепестка этого – дальний Восток,
Он тайну расскажет умело.

Это трепетное чувство живое,
Разделенное само в себе.
Воедино сложены двое –
Покажутся целым тебе.

Возразить таким вопросам трудно,
Но правый смысл он узрел:
Почувствовать в произведениях нужно
Единство и раздвойность тел.

(Игонина Светлана)

Лист, прилетевший с Востока,
Доверился моему саду,
Решил, что раскрыл свой смысл,
Знающему человеку надо...

Это существо живое
Разделилось само в себе.
Они едины, хотя их двое,
Но целы они для всех на земле...

Трудно возразить вопросам таким,
Хоть и нашел я смысл правдивый.
Поверь скорее песням моим,
Что я раздвоен и соединен воедино...

(Белых Вадим)

Этот листик был с Востока
В сад мой скромно занесен,
И для видящего ока
Тайный смысл являет он.

Существо ли здесь живое,
Путы рвет мятежный дух.
Или напротив, сразу двое
Предстают едино нам.

На вопрос о чувстве связи
Песней отвечал, стихом.
Ты не ощущаешь разве,
Я один, но я - вдвоем?
(Илизарова Екатерина)

Прилетел с Востока в сад
Этот дерева листок.
Смысл жизни мне он даст.
Я как знающий пророк.

И живое существо,
Разделенное в себе,
Половины две – в одно,
Так я вижу. Жизнь в листе.

На такой вопрос ответив,
Я нашел глубокий смысл.
Ты почувствуешь из песен,
Меня двое? Я один?

(Надеждина Юлия)

Heidenroslein

*Sah ein Knab' ein Roslein stehn,
Roslein auf der Heiden.
War so jung und morgenschon,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freunden.
Roslein, Roslein, Roslein rot
Roslein auf der Heiden.
Knabe sprach: Ich breche dich,
Roslein auf der Heiden!
Roslein sprach: Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Roslein, Roslein, Roslein rot
Roslein auf der Heiden.
Und der wilde Knabe brach
Roslein auf der Heiden.
Roslein wehrte sich und stach.
Half ihm doch nur Weh und Ach
Musst es eben leiden.
Roslein, Roslein, Roslein rot
Roslein auf der Heiden.
(Goethe)*

Мальчик розу увидал,
Розочку на поле.
К ней он быстро подбежал,
Он сорвать ее желал,
Ведь ярка она была,
Как вечерняя заря.
Роза, роза, алый цвет,
Розочка на поле.

Мальчик сказал: «Я возьму тебя,
Розочку на поле!»
Роза отвечала: «Уколю тебя,
Чтоб не смог ты никогда
Причинить мне боли!»
Роза, роза, алый цвет,
Розочка на поле.

Мальчик розочку сломил,
Розочку на поле.
Роза палец уколола –
Не стерпела боли.
Роза, роза, алый цвет,
Розочка на поле.
Стон твой громкий
И твой крик
Не помогут боли!
Роза, роза, алый цвет,
Розочка на поле.
(Кузнецова Наталья)

Увидел розу юноша
На поле средь цветов,
Как жизнь была она свежа
И волновала кровь.
Оставив всех своих друзей,
Он к розе подбежал.
О роза, роза малая, звезда на поле алая.
И розе юноша сказал:
«Сломаю я тебя»
И роза отвечала: «Я
Шипами уколю тебя,
Чтоб вечно помнил ты меня.
В обиду я не дам себя».
О роза, роза малая, звезда на поле алая.
И буйный юноша сорвал
Ту розу, к ней приник.
И, защищаясь, роза уколола
И не поможет боли крик,
И от жестокости своей
Страдать он должен снова.
О роза, роза малая, звезда на поле алая.

(Царенкова Юлия)

Mailed

*Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glanz die Sonne!
Wie lacht die Flur!*

*Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig,
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,*

*Und Freund' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', O Sonne!
O Glück! O Lust!*

*O Lieb'! O Liebe!
So golden schon,
Wie Morgenwolken,
Auf jener Hoh'n!*

*Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blutendampfe
Die volle Welt.*

*O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!*

*So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,*

*Wie ich dich liebe
Mit warmen Blut,
Die du mir Jugend
Und Freund und Mut.
(Goethe)*

Майская песня

Как красиво светится природа,
Как сияет солнце и смеется луг,
Как растут цветы на каждой ветке.
Раздаются голоса вокруг.

И радость, и блаженство
В каждой груди
О земля, О солнце, счастье.
Радостно всем жить в любви.

О любовь, ты так прекрасна,
Как утренние облака,
Радостно благословляешь ты
Поля, леса, луга.
И в цветочном аромате
Полон целый мир.

О девчонка, как люблю тебя я,
От любви нет больше сил.
И блестят твои глаза,
Знаю, любишь ты меня.
Знай, и я тебя люблю,
Без тебя жить не смогу.

Так любит жаворонок
Воздух неба и песни,
Утренний запах цветов,
К небу возносит все вместе.

Ты для меня молода и красива
И смела, и нежна, и конечно любима.

Девчонка, люблю тебя я сильно очень
И ты люби меня,
Все дни, всегда, все ночи!

(Иванова Екатерина)

Майская песня

Как солнце светит,
Как весел мир,
Весна ликует,
И правит пир!

На каждой ветке
Трепещет лист,
И в птичьем хоре
Любой – солист.

Блаженство, радость
Кипят в груди,
Любовь и счастье –
Все впереди!

Как ты прекрасна
Как хороша
С тобою рядом
Поет душа.

Как птице небо
Ты мне нужна
Как влага розе
Ты мне важна.

(Емельянова Алина)

Майская песня

Как прекрасно
Светится природа!
Как сияет солнце
И смеется луг!
Цветы растут на каждой ветке
И тысячи голосов поют вокруг.

И радость, и наслаждение
В каждой груди.
О земля, о солнце,
И счастье – приди!

Любовь, любовь –
Прекрасная пора,
Как утреннее небо
Ты в жизнь вошла.

Благословила ты –
Поля, леса, луга.
О девчонка, девчонка,
Как люблю я тебя.

Как блестят твои глаза,
И как любишь ты меня.
Как любит жаворонок
Воздух, небо, песни,
Запах утренних цветов,
И знает он,
Как горячо
Тебя люблю я,
И для меня ты молода,
Красива вечно, весела.

Я готов плясать
И петь всегда.
Будь ты счастлива!
Я так люблю тебя!

(Коноплева Наталья)

Майская песня

Сколь нежной кажется природа,
И как сияет небосклон,
В прекрасный миг светил восхода.
Какою негой полон он!

Дрожат от ветра листы
На ветках трепетных в волнении,
И все забытые мечты
В моем встают воображении,

И радость рвется из груди,
Меня на части разрывая.
О мое солнце, о земля!
О счастье! О желания!
О ты, любовь, любовь моя!
О как прекрасны облака,
В заветной вышине сияя.
И гордо ты благословляешь
Святую чистоту полей.

Меня, дитя, ты вдохновляешь,
Весь мир мне стал теперь милей.
О девочка, мое дитя,
Как сильно я люблю тебя!
И как горят твои глаза!
Я знаю – любишь ты меня!

Так жаворонок нежно любит
Весенней радости глоток,
Так нежный утренний цветок
Сияющее небо любит,
Как я тебя люблю, родная!

Твоя любовь волнует кровь,
Ты, чистотой своей сияя,
Для жизни силы даришь вновь,
Для новых песен душу поднимая.

Будь вечно счастлива, дитя,
Люби меня, люби меня!

(Царенкова Юлия)

Как все журчит,
Поет вокруг!
Как все звенит,
Как чуден луг!

На ветке дрожит
Зеленый лист,
Сквозь рощу летит
Веселый свист.

Как ты, чудесно
Желание жить!
И видеть, и слышать,
И нежно любить!

Любовь, о любовь!
Ты прекрасна всегда!
Как в небе высоком
Вдали облака.

Мне подари ты
Поле весной.
Коснись меня нежно
Своею рукой.

Друг мой прелестный,
Тебя я люблю.
В глазах небесных
Я счастье ловлю.

Трепетно птица
Поет о любви,
Утренний воздух
Любят цветы.

Что есть такое любовь?
Кто же это поймет?
Ласковый взгляд твой
Мне силу и смелость дает.
Живи не для песен,
Для счастья живи!
Будь счастлива вечно,
В вечной любви!

(Комина Светлана)

Как все вокруг
Меня блистает!
Как ярко
Солнышко сияет!

Листочки где-то
Тихо дрожат.
И голоса чьи-то
Тихо звенят.

И чувства свежие мои
Наружу рвутся из груди!
О солнце! О земля! О жизни радость!
О счастье! О восторг! О жизни сладость!

О любовь! О любовь!
Что быть прекраснее может любви!
Она как облако утреннее
На белоснежной вершине горы!

Благослови своей рукой
Ты утра свежего покой.
Цветов нежнейших хоровод
Главу свою склонил у вод.

О девочка! О милая моя!
Как я люблю тебя!
И как блестят твои глаза!
Как любишь ты меня!

Так любит жаворонок
Песни нежность!
Цветы утра так
Любят неба свежесть!

Как я люблю тебя
Со всей горячностью своей
Безумной юности моей!
Ты новый танец подари
И песню новую любви!
И буду счастлив я всегда,
Что полюбила ты меня.

(Кузнецова Наталья)

В прошлом году наша группа в третий раз посетила новые земли Германии – Бранденбург, Тюрингию и Саксонию.

В Тюрингии есть замечательный город – город немецкой классики и известных людей – это Веймар. Я там был уже во второй раз, где услышал много нового и интересного о Гете, Шиллере, Андерсене и Бахе.

Особый интерес для меня представлял музей Гинкго билоба.

В этом музее хранится огромное собрание гербариев, где находится и лист дерева Гинкго.

Существует еще множество вещей, с помощью которых можно получить представление об этом листе.

Это дерево я видел и в Берлине, и в Веймаре. Экскурсовод рассказала нам интересную историю об этом дереве. Теперь я знаю, что Гете в качестве биолога привез его с собой из Италии. Теперь это дерево растет в саду его дома.

Это произвело на меня впечатление и я решил побольше узнать об этом и создать проект.

Красивый, и все еще распространенный у нас обычай, дарить людям, которые тебе близки лист дерева Гинкго, воплотил в жизнь никто иной как Гете.

Для этого было выбрано, написанное в 1815г стихотворение «Гинкго билоба». Он чувствовал это так: два подаренных листа дерева Гинкго – как знак глубокой любви и уважения к Марианне фон Виллемер.

Замужняя, высоко образованная жена банкира живо делилась своими мыслями с Гете и стала для него музой в этом произведении.

Она сама сочинила три стихотворения в похожем ориентальном стиле, которые родились не только из-за ее отношения к поэту. Гете включил их в цикл произведений, не называя имен. Значение листа этого дерева в данном произведении переполнено чувствами привязанности и духовной связью 31летней Марианны и 66тилетнего Гете.

Лист дерева Гинкго был для Гете и Марианны фон Виллемер многозначным символом их тайной любви, которая никогда не иссякнет.

Гете придерживался строгого принципа держать дистанцию, но Марианна фон Виллемер поддерживала с ним переписку легкомысленного характера.

С 1813 года, со времен Гете и его друга Карла Августа, герцога - растет в Веймаре знаменитое дерево Гинкго. Сегодня их в Веймаре насчитывается более 90 штук.

Кирилов Алексей

Евгения Коваленко. Эскизы из серии «Танец», 1999



Перчатка (по Шиллеру)

Перед своим зверинцем,
Со свитою, с наследным принцем,
Король Франциск сидел;
А вокруг него на высоких балконах
Дамы в прекрасном кругу.

И по мановению его руки
Открывается клетка, и –
Оттуда размеренным шагом
С осанкой горделивой выходит лев.
И густою гривой лишь взмахом
Потянулся он, зевнул и лег.

Король опять рукой взмахнул
И открылись вторые ворота,
А оттуда быстрым прыжком
Вылетел тигр с громким рыком и ревом.

(Сорокин Виталий)

И вот он сделал знак рукою,
И двери тут же распахнулись,
И осторожно пред собою,
Вдруг вышел лев, глядя на всех.
Он оглядел все медленно кругом,
И с наслаждением зевнул,
Он лапы вытянул вперед
И всем не торопясь кивнул,
Неслышно на землю прилег.
(Комина Светлана)

Перед своим зверинцем,
С баронами, с наследным принцем
Король Франц Первый восседает,
Кровавого боя ожидает.
За королем собрался вдруг
Придворных дам прекрасный круг.
И тут король рукой взмахнул,
Страж дверь со скрипом распахнул,
И из дверей выходит лев.
Его спокойный, царский взор
Внимательно обводит двор.
Тут всех зверей зевает царь
И, гриву падшую вздымая,
В тени стены ложится он.
Король махнул тут рукавом,
И дверь со скрипом отворилась,
Огромна кошка появилась,
То тигр был.
Как только льва он увидел,
Со страшной силой зарычал,
И, обходя его кругом,
В тени стены ложится он,
От льва неподалеку.
(Кузнецова Наталья)

...Когда король взмахнул рукой,
Открыли широкую дверь,
И статной, спокойной походкой
Вышел вперед красивый зверь.
Безмолвно глядит он вокруг,
И вдруг,
Лениво зевая, и гривой играя,
Всех осмотрев, прилег лев.

Но подал знак король снова,
Открылись другие двери.
И выпрыгнул дикий тигр с ревом,
И встретились взглядом звери.
Но тигр быстро забил хвостом,
Узнав своего врага,
И смело вокруг него обошел,
Совсем немного ворча.
И снова он забил хвостом,
Невольно лег рядом со львом...

(Иванова Екатерина)

В саду своем со львами,
Сражения ожидая,
Король Франц сидел.
Вокруг него деревья,
А кругом на высоких балконах,
Дамы в прекрасном кругу.

И когда он знак сделал рукою,
Открылась клетка сама собою,
И оттуда медлительным шагом
Вышел лев.
Вот окинул он всех немим взглядом,
И зевая,
Потряс своей гривой,
И потягиваясь лениво,
Разлегся, крутя головой.

(Кудряков Виктор)

Перед своим вольером львов
Король Франц в ожидании боя сидел
А вокруг него свита приближенных,
И на высоких балконах
Дамы в красивом кругу.
Распахивается клетка
От знака короля,
И гордым шагом тихо
Лев появляется не спеша.
Зевая, покачивая гривой, оглядывается,
Он молча ложится, потягивается.

И король снова знак дал,
Распахивается вторая дверь,
Оттуда выпрыгивает тигр,
Как только почуял – рядом зверь,
Он, громко рыча
Обошел робко льва,
Хвостом виляя,
И фыркая свирепо, лег набок.
И снова знак дает король,
И из распахнутых дверей
Стремглав два леопарда кровожадно
Кидаются на тигра.
В ответ тот лапами своими их хватает,
На этот рев и лев внимание обращает,
И тут он встал – и тишина.
И в том кругу смертельном,
Все кошки, замерев, стоят.

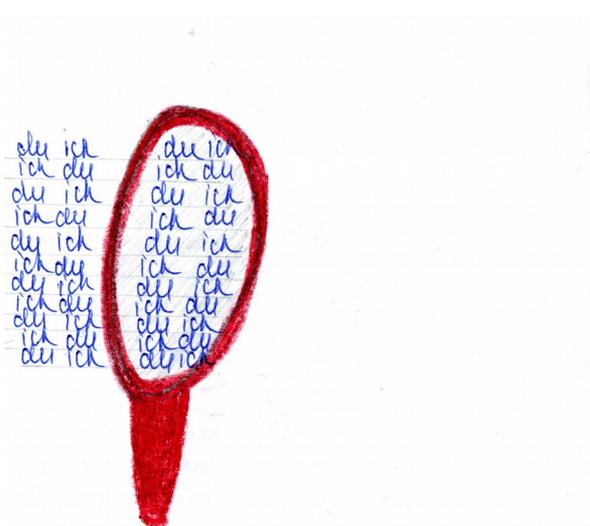
Вдруг между тигром и львом
С балкона падает перчатка.
И к рыцарю Делорж с насмешкой
Обращается Кунигунда:
«Ах, рыцарь, если любишь ты меня,
Как ты клянешься ежедневно,
Так подними мою перчатку».
Смелый рыцарь быстрым шагом
В клетку к хищникам идет
И из центра он отважно
Ту перчатку достает.

Вся трибуна в удивлении,
Все увидели они,
И в восторге восхваляют
Подвиг смелый из любви.
Грустно он берет перчатку,
Ее хозяйка взглядом дарит,
Обещая век любить.
Но перчатку эту бросил он в лицо ей и обмолвил,
Что перчатку в знак любви той он себе уже не хочет,
Пусть жестокая оставит для себя сей дар безмерный,
Он же гордо удалился,
Не желая встречи с нею.

(Фурер Илья)

На балконе, пред зверинцем
Король Франц с наследным принцем
В нетерпении боя ждут.
И вот по знаку монарха
Открывается дверь на арену
Без особого воя, зевая,
Выходит задумчивый лев.
Он смотрит на всех, своей гривой играя
Потягивается и вновь ложится на землю.

(Лехкун Стас)

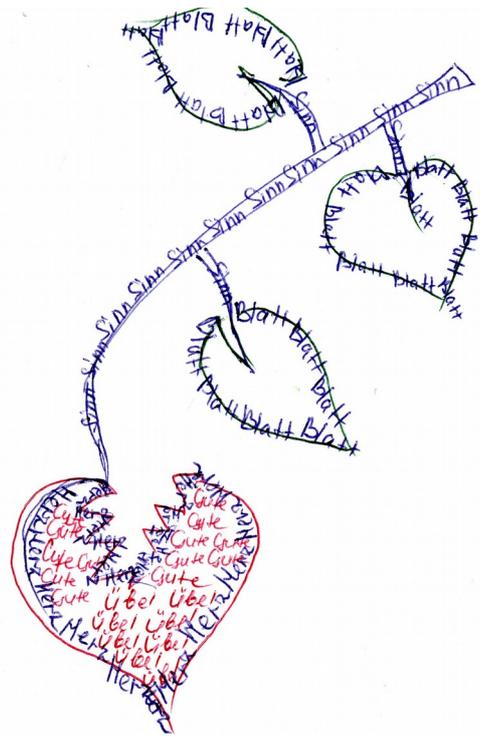


Мест этого дерева,
 Примечательно по линии с Востока -
 Это садение природы,
 Содержащее в себе мудрость народа.
 Очистило и его пылом,
 Единством двух начал,
 Спрямивших свои судьбы
 В одну единственную.
 Все одно, две души.
 Как в зерне расуло, но сущие равны,
 Как в зерне углубились по себе,
 Как в зерне вновь же здесь души.

В саду моем старом, уютном
 хранится мист древний с Востока...
 И в нём будто тайна заложена
 Открыта только для Бога.

В нём смысл таинственный, мист?
 Сей мист странной формы мистом...
 Он будто раздвоен, и всё же
 Является целым мистом!

Терпели я в предположениях,
 И, мист, ответ мой не важен...
 Но уверяешь ль ты в моих мистах,
 Это сердце расколото также?



Postler kämpfen um die alte Post

Ortsverwaltung der Postgewerkschaft gegen Zerstückelung in viele postalische Firmen

Reutlingen. (eg) Die Postreform und die Einteilung der Unternehmen des Postwesens im Mittelpunkt der Jahresversammlung der Ortsverwaltung der Deutschen Postgewerkschaft Stuttgarter Bezirkssekretär Uli Lehner sprach über die Reform der Post. Er kritisierte die Kürzung der Schalteröffnungszeiten im gesamten Amtsgebiet. Er warf der Unternehmensleitung Versagen beim Entwickeln neuer Produkte für den Schalterdienst vor. Besondere Sorgen macht Ott die Zukunft der Post. Der von der Unternehmensleitung vorgesehene Personalabbau würde allein in Reutlingen den Verlust von ca. 250 Teil- und Vollarbeitsplätze bedeuten. Gegen diesen Personalabbau setzte sich die DPG massiv ein, sie will die Rechte ihrer Mitglieder sichern.

Wie wichtig die Arbeit der Postgewerkschaft in diesem Zusammenhang war, zeigt sich nach deren Ansicht darin, daß die Bundesregierung weder ein Konzept für die Übernahme der Pensionsverpflichtungen der Postunternehmen in Höhe von nahezu 100 Milliarden DM habe, noch in ihren Gesetzentwürfen die Tarifverträge weiter gelten lassen wolle, der ein seriöses Konzept besitze, wie die Versorgung des flachen Landes nach der Privatisierung durch Bildung von Aktiengesellschaften gesichert werden könne. Wörtlich sagte Bezirkssekretär Uli Lehner: »der Staat zieht sich darauf zurück, was die Privaten nicht machen wollen oder können. Der Infrastrukturauftrag der Post ist mit dieser Einstellung nicht zu sichern.« Die Deutsche Postgewerkschaft so Lehner, bestehe darauf, daß die SPD ihre Forderungen in den weiteren Verhandlungen

ten habe er sich nicht geäußert. Ott kritisiert in diesem Zusammenhang auch die Kürzung der Schalteröffnungszeiten im gesamten Amtsgebiet. Er warf der Unternehmensleitung Versagen beim Entwickeln neuer Produkte für den Schalterdienst vor. Besondere Sorgen macht Ott die Zukunft der Post. Der von der Unternehmensleitung vorgesehene Personalabbau würde allein in Reutlingen den Verlust von ca. 250 Teil- und Vollarbeitsplätze bedeuten. Gegen diesen Personalabbau setzte sich die DPG massiv ein, sie will die Rechte ihrer Mitglieder sichern.

Wie wichtig die Arbeit der Postgewerkschaft in diesem Zusammenhang war, zeigt sich nach deren Ansicht darin, daß die Bundesregierung weder ein Konzept für die Übernahme der Pensionsverpflichtungen der Postunternehmen in Höhe von nahezu 100 Milliarden DM habe, noch in ihren Gesetzentwürfen die Tarifverträge weiter gelten lassen wolle, der ein seriöses Konzept besitze, wie die Versorgung des flachen Landes nach der Privatisierung durch Bildung von Aktiengesellschaften gesichert werden könne. Wörtlich sagte Bezirkssekretär Uli Lehner: »der Staat zieht sich darauf zurück, was die Privaten nicht machen wollen oder können. Der Infrastrukturauftrag der Post ist mit dieser Einstellung nicht zu sichern.« Die Deutsche Postgewerkschaft so Lehner, bestehe darauf, daß die SPD ihre Forderungen in den weiteren Verhandlungen

zur Postreform II durchsetzt. Nur damit könne die Reform so gestaltet werden, daß die Postunternehmen eine Chance am Markt und die Beschäftigten eine gesicherte Zukunft hätten. Die DPG bestehe auch darauf, daß der Bund die Mehrheitsbeteiligung an dem Postunternehmen behalte. In diesem Punkt habe sich die SPD noch nicht festgelegt, während die CDU und vor allem die FDP für eine möglichst weitgehende Privatisierung, d. h. für den Verkauf der Mehrheit des Aktienkapitals seien. Dabei solle nach deren Auffassung nur ein Teil der Erträge aus dem Aktienverkauf dem Unternehmen zufließen, den Rest will der Finanzminister kassieren.

Lehner machte deutlich, daß die DPG »diese Art der Privatisierung nach wie vor ablehnt«. Sie bringe aber ihre ganze Kraft ein, um die Interessen der Mitglieder zu wahren. Dies gelte auch für die geplante Aufteilung der gelben Post auf Fracht-, Brief- und Filialpost. Hier habe die DPG versucht, durch einen besonderen Tarifvertrag Regelungen für die betroffenen Postler zu finden. Wie hart diese Auseinandersetzung sei, habe der Arbeitskampf vor Weihnachten im vergangenen Jahr gezeigt. Die Postgewerkschaft setze sich für einen Verbund der Arbeit vor Ort ein. Niemand könne verstehen, daß die einzelnen Dienste von verschiedenen postalischen Firmen wahrgenommen werden sollten. Der Postkunde wolle eine einheitliche Post, einen örtlichen Ansprechpartner.



Ziel Völkerverständigung: Schüleraustausch mit Moskau

Völkerverständigung und kulturelle Annäherungen zwischen Ost und West sind spätestens seit Beendigung des Kalten Krieges und dem Fall des eisernen Vorhangs Dauerbrenner auf der politischen Weltbühne. Aber auch auf Kommunalenebene werden verstärkt Kontakte geknüpft. Vor allem Schulen sind darum bemüht, auf der Basis von Partnerschaften und Austauschprogrammen, ideologische Hammschwellen abzubauen und das Interesse am »Fremden« zu wecken. So auch das Isolden-Kurz-Gymnasium und die Theodor-Heuss-Schule in Reutlingen, die dieser Tage 18 Jungen und Mädchen einer Moskauer Schule zu

Gast haben. Zehn Tage lang wird den Partnern Gelegenheit gegeben, in die deutsche Kultur hineinzuschmecken, den hiesigen Schulalltag kennenzulernen, schwäbische Milieuleben hautnah zu erfahren und über Ausflüge an den Bodensee und ins Reutlinger Umland zu unternehmen. Gestern (Foto) begrüßten sie bei Wein, Saft und Brezeln im Ratskeller die Moskauer Gäste. Und dort ging's heiter zu »Fremden« keine Spur. Im Gegenteil, die Moskauer – nebst ihren Lehrern – sind sichlich angetan von der Achalmstadt und freuen sich auf die kommenden Tage.

GEA-Foto: K



ЕВГЕНИЯ СЕРГЕЕВНА КОВАЛЕНКО

Родилась 7 апреля 1980 г. в Москве. В 1996 г окончила с золотой медалью школу №1269 г.Москвы. Выпускница МГУ им.Ломоносова (факультет журналистики). Знала немецкий, английский, чешский и испанский языки. Работала корреспондентом программы «События» ТВ Центр (Москва). С детства интересовалась драматургией и живописью, посещала мастер-класс в Российской академии художеств. 13 октября 2000 г. погибла в автокатастрофе. Похоронена в г.Таррагона, под Барселоной, Испания.

С октября 2000 г. – многочисленные выставки картин в России и за рубежом (Франция, Испания), в том числе в Московском музее современного искусства (Петровка,25), в музее Эклибриса, Испанском центре, институте Сервантеса, галереях Интерколор, «Аквамарин» и др. Образ Евгении запечатлен в портретах народных художников России Ильи Глазунова и Игоря Обросова, французский художник Г.Юон-Эргин посвятил ей свою выставку «Новое путешествие Евгении». Пьеса Евгении Коваленко «История болезни любви» представлена на театральных сценах (с апреля 2002 г. – Центр В.Высоцкого, реж. Р.Сотириади), Иркутский молодежный театр «Лики» (2007 г.). Спектакль – дипломант 3-го Международного фестиваля «Театр детства и юности -21 век» в Воронеже (октябрь 2003 г.), Международного театрального фестиваля молодежных театров (Пфорцхайм, Германия 2007). Картины Евгении представлялись на ежегодном Международном фестивале «Август» памяти поэта Ильи Тюриня (Москва-Пушкинские горы) – август 2004-2009 гг.

2006 г. - Мемориальный музей Евгении Коваленко «Вечные 20 лет» (в школе №1269, 3-я Владимирская ул, 26а) получил сертификат о соответствии статусу «Музей образовательного учреждения» правительства Москвы – департамента образования (№229).

Изданы книги-альбомы, посвященные творчеству Евгении.

Книга «Евгения Коваленко. Вечные 20 лет» внесена в каталог Библиотеки Конгресса США (№ 2005371706), пьеса «История болезни любви» переведена на немецкий язык.

Музей поддерживает постоянные контакты с Московским музеем современного искусства (Петровка, 25), в экспозиции которого находится большая коллекция картин Евгении Коваленко.

В планах музея — ежегодный выпуск Альманаха с лучшими творческими работами учеников школы №1269.

Адрес школы: 111401, Москва, 3-я Владимирская ул., 26А.
Телефон: 305-70-20

<http://www.netslova.ru/kovalenko/>
<http://www.artinfo.ru>
<http://istoria.pochta.ru>
<http://dsd1269.ucoz.ru>

Из жизни школы № 1269

